台語
Taiwanese

su1 do3 be1 lo3 bieng6 hui5 you6 rin6 ho3 lang3 cai5 pai6 ya6 siu4 kuan3 o5 si6 you5 gi5 du1 yi1 7gie5 ki1
1 使徒保羅－并非由任何人差派或授權，而是由基督以及起
si4 hui6 sieng1 e5 sin3 ya6 de6 si6 gi5 du1 ham6 lan1 e5 hu6 qin1 cai5 gien4 o5 lai3 yi1 7gie5 ham6 wa1 sio5
死回生的神，也就是基督和阮的父親，差遣而來－2 以及和我相
siang3 e5 so1 wu5 sin4 sin3 e5 dua6 ga5 dieng3
像的所有信神的大家庭。

hiong4 ga5 la5 tai6 de6 ku1 e5 gao4 hui5 zu4 yi6 8ti5 de5 e5 zu5 bi1 sin5 wui3 lan1 hu6 qin1 e5 sin3 yi1 7gie5
向加拉太地區的教會致意：3 天地的慈悲，身爲阮父親的神以及
zu4 gi5 du1 ya5 so1 e5 bieng5 an1 long1 gang4 lin3 lin4 ne0 ya5 so1 wui6 lan1 e5 zui5 o5 guan5 7cu1 se4 mia5
主基督耶穌的平安，都降臨你們，4 耶穌爲阮的罪而捐出生命
so1 yi4 lan1 nieng5 siong5 7ji1 le5 sia5 7o1 e5 si5 dai5 qiao5 7to1 wan5 zuan5 si6 zun5 jiao4 sin3 ya6 de6 si6 lan1
所以阮能從這個邪惡的時代超脫，完全是遵照神也就是阮
hu6 qin1 e5 yi4 su6 yong1 wan4 yong1 wan4 geing5 yieng3 e5 sin3 a5 meng3
父親的意思，5 永遠永遠光榮的神。阿門。

即使是阮或者是天使來跟你們傳與阮以前向你們宣佈的福音相抵觸的任何消息，你們都就要大脚給它踢出去，叫它去死！(加拉太書 1 章 8 節 Galatians-1-8) But even if we or an angel from heaven should proclaim to you a gospel contrary to what we proclaimed to you, let that one be accursed! (..you must kick it away with a big foot and tell it to go to hell!)

8tia5 gong1 lin4 ne0 zen4 ne1 gin4 de6 so6 ki4 jiao5 huan4 lin4
6 聽講你們這麼緊就捨棄召喚你
ne0 gui5 hiong4 gi5 du1 zu5 bi1 e5 wa4 lai5 dao5 hiong4 lieng6
們歸向基督慈悲的我來投向另
7ji6 jiong4 7ho6 yim1 jin5 a1 ga6 wa1 8gia5 7ji6 dua6 e5
一種福音真子給我驚一大下－7
ji1 guan4 si6 7si1 siong5 bieng6 bhe5 wu5 lieng6 7ji6 jiong4 7ho6
儘管事實上并沒有另一種福
yim1 wu5 e5 gan5 a1 si6 7ji6 gua1 hun6 yao3 su4 8tia1 den5
音，有的僅子是一些混肴視聽，顛
de4 su4 hui1 e5 luan6 7qi be4 cao1 e5 sa1 mi1 yin1 zuan5
倒是非的亂七八糟的什麼音，專
meng3 lai5 zao5 7ta1 gi5 du1 7ho6 yim1 e1 wa1 bhe1 ga5 lin1 ne0 gong4 dio4 zen4 ne6 qing5 ce4 gi1 su4 si6 wan4 ya6
門來糟蹋基督福音的。8 我要跟你們講的這麼清楚，即使是阮或
si6 ten5 su4 lai5 ga6 lin1 ne0 tuan5 yu1 wan4 yi1 jieng3 hiong4 lin1 ne0 suan5 bo6 e5 7ho6 yim1 siong5 de1 7qio1 e5 rin6 ho3
是天使來跟你們傳與阮以前向你們宣佈的福音相抵觸的任何
siao5 7si1 lin1 ne0 long1 de6 ai4 dua6 ka1 ga6 yi5 7ta5 7cu6 ki6 gio4 yi5 ki4 si4 de6 8siu6 wan1 sieng5 gieng1 gong4
消息，你們都就要大脚給它踢出去，叫它去死！9 就像阮曾經講
gui6 wa1 ge1 zai4 dieng5 gong4 7ji6 ben6 ji1 yao4 si6 yu1 wan1 yi1 jieng3 tuan5 ho5 lin5 ne0 e5 7ho6 yim1 siong5 de1 7qio1
過，我更再重講一遍，祇要是與阮以前傳給你們的福音相抵觸

國語
Mandarin

ㄗˇ ㄊㄨˊ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄅㄧㄥ ㄈㄟ ㄧㄡˊ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄖㄣˊ ㄔㄚ ㄆㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄨㄣˋ ㄦˊ ㄗˋ ㄧㄡˊ ㄖㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄨㄣˋ ㄧˇ ㄖㄧˊ ㄑㄧˇ ㄙˇ
1 使徒保羅－并非由任何人差派或授權，而是由基督以及起死
ㄏㄨㄟˊ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄖㄧㄡˋ ㄗˋ ㄖㄧ ㄉㄨ ㄏㄨㄛˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄔㄚ ㄅㄧㄢˇ ㄦˊ ㄅㄞˋ ㄧㄡˋ ㄨㄛˇ ㄧ
回生的神，也就是基督和我們的父親，差遣而來－2 以及和我一
ㄊㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˋ ㄊㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄚˋ ㄖㄧ ㄊㄧㄥˊ
同的所有信神的大家庭。

ㄒㄧㄤˋ ㄖㄧㄚ ㄉㄚ ㄊㄞˋ ㄉㄧˋ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄖㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄧˋ ㄅㄣˋ ㄅㄟ ㄕㄣˊ ㄨㄟˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ
向加拉太地區的教會致意：3 天地的慈悲，身爲我們父親的神
ㄧˇ ㄖㄧˊ ㄓㄨˋ ㄖㄧ ㄉㄨ ㄧㄝ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄆㄧㄥˊ ㄇ ㄉㄨ ㄖㄧㄡˋ ㄅㄧㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄨㄟˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄨˋ ㄦˊ ㄖㄩㄢ
以及主基督耶穌的平安，都降臨你們，4 耶穌爲我們的罪而捐
ㄔㄨ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄛ ㄨㄟˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄨˋ ㄦˊ ㄖㄩㄢ
出生命所以我們能從這個邪惡的時代超脫，完全是遵照神也
ㄖㄧㄡˋ ㄗˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄙ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ ㄩㄢˇ ㄍㄨㄤ ㄖㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˊ ㄇㄣˊ
就是我們父親的意思，5 永遠永遠光榮的神。阿門。

ㄊㄨㄥ ㄐㄧㄢˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓㄜˋ ㄇㄣˊ ㄎㄨㄞˋ ㄐㄧㄝˇ ㄑㄧˋ ㄅㄟˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄤˋ ㄊㄨㄣˋ ㄐㄧ ㄅㄨˋ ㄘˊ ㄅㄟˋ ㄨㄛˇ ㄦˊ ㄊㄡˋ
6 聽見你們這麼快就捨棄召喚你們歸向基督慈悲的我而投向
ㄌㄧㄥˋ ㄧ ㄓㄨㄥˇ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ㄉㄚˋ ㄊㄧㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄤˇ ㄗˋ ㄈㄜˋ ㄅㄨㄥˋ ㄇㄟˊ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ
另一種福音真的把我給嚇了一大跳－7 儘管事實上并沒有另
ㄧ ㄓㄨㄥˇ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ㄧㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄗˋ ㄧ ㄊㄧㄝ ㄏㄨㄣˋ ㄧㄝˊ ㄗˋ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄗˋ ㄈㄟ ˙ㄉㄜ ㄅㄨㄣˋ ㄑㄧ ㄅㄚ ㄗㄨ ˙ㄉㄜ ㄗㄜˊ
一種福音，有的祇是一些混肴視聽，顛倒是非的亂七八糟的什
ㄇㄚˊ ㄧㄣ ㄓㄨㄢ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ ㄅㄠˋ ㄅㄠˋ ㄖㄧ ㄅㄨ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄝˋ ㄍㄣ ㄊㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄖㄧㄝˇ ˙ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄑㄩㄥ ㄔㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄜˊ
麼音，專門來搗蛋基督福音的。8 我要跟你們講的這麼清楚，哪
ㄆㄚˋ ㄗˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄗˋ ㄊㄧㄥ ㄗˋ ㄅㄞˋ ㄍㄣ ㄊㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄥˊ ㄍㄧㄥˋ ㄒㄧㄝˋ ㄊㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄥˋ ㄍㄧㄥˋ ㄔㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˊ
怕是我們或者是天使來跟你們傳與我們從前向你們宣佈的福
ㄧㄣ ㄒㄧㄝ ㄉㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄒㄧㄣ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄚˇ ㄊㄧ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄚˇ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄒㄩㄢ ㄑㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˊ
音相抵觸的任何消息，你們都必須大脚把它踢出去，叫它滾
ㄉㄢˋ ㄅㄟˋ ㄊㄧㄝˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗㄨ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄝˇ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄊㄧ ㄔㄨ ㄑㄧㄤˋ ㄅㄧㄝˋ ㄊㄚ ㄍㄨㄣˇ
蛋！9 就像我們曾經講過，我再重複一次，祇要是與我們從前

英文
English

壹 1 Paul an apostle – sent neither by human commission nor from human authorities, but through Jesus and God the Father, who raised him from the dead – 2 and all the members of God's family who are with me.

To the churches of Galatia: 3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ, 4 who gave himself for our sins to set us free from the present evil age, according to the will of our God and Father, 5 whom be the glory forever and ever. Amen.

6 I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you in the grace of Christ and are turning to a different gospel – 7 not that there is another gospel, but there are some who are confusing you and want to pervert the gospel of Christ. 8 But even if we or an angel from heaven should proclaim to you a gospel contrary to what we proclaimed to you, let that one be accursed! 9 As we have said before, so now I repeat, if anyone proclaims to you a gospel contrary to what you received, let that one be accursed!

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
e6 de6 ho6 yi5 ki4 si4 的，就讓它去死！	ㄔㄨㄢˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ㄒㄧㄝ ㄉㄧˇ ㄔㄨ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄊㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄍㄨㄣˇ ㄉㄢˋ 傳給你們的福音相抵觸的，就讓它滾蛋！	
wa1 hen6 zai5 ya1 de6 ai4 ba5 7ge1 lang3 ma5 ya6 si6 sin3 wa1 yao1 su5 yao4 te1 he1 lang3 ma5 ga1 ru3 10 我現在還就要巴結人嗎？或是神？我還需要討好人嗎？假如 gao4 hen6 zai5 wa1 yao1 de6 ai4 ki4 te1 he1 lang3 an1 ne1 wa1 de6 bhe5 gao4 7ge5 deng4 gi5 du1 e5 7po6 rin3 a5 到現在我還就要去討好人，那麼我就不夠格當基督的僕人了。	ㄨㄛˇ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄏㄨㄢˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄣˊ ㄇㄚ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄢˊ ㄒㄧㄡˋ ㄅㄚ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄣˊ ㄇㄚ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄢˊ ㄒㄧㄡˋ ㄅㄚ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄣˊ ㄇㄚ ㄏㄨㄛˋ ㄖㄨˊ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄠˋ ㄑㄩˋ ㄊㄠˋ ㄏㄨㄛˇ ㄅㄣˊ ㄋㄚˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ˙ㄉㄜ ㄆㄨˊ ㄅㄣˊ ˙ㄌㄜ 如到現在我還要去討好人，那我就不夠格當基督的僕人了。	10 Am I now seeking human approval, or God's approval? Or am I trying to please people? If I were still pleasing people, I would not be a servant of Christ.
wa1 bhe1 lin1 ne0 zai2 8ya4 ji1 mui6 8hia5 di5 wa1 yi1 jieng3 tuan5 ho5 lin5 ne0 e5 7ho6 yim1 8mu6 si6 ghuan5 11 我要你們知樣，姐妹兄弟，我以前傳給你們的福音不是源 zu4 lang3 e5 wa1 bieng6 hui1 siong5 lang3 e5 qiu4 diong1 7jia1 siu5 ge6 lai6 ya6 8mu6 si6 rin6 ho3 lang3 tuan5 自人的；12 我并非從人的手中接受過來，也不是任何人傳 siu4 ho5 wa5 e5 si6 gi5 du1 ya5 so1 hen1 si5 ho5 wa5 e5 授給我的，是基督耶穌顯示給我的。	ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄌㄠˋ ㄅㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄨㄛˇ ㄧˇ ㄑㄧㄢˊ ㄔㄨㄢˊ ㄍㄨㄟˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄈㄨˊ ㄅㄧㄥ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄩㄢˊ ㄗˋ ㄖㄣˊ 11 我要你們知道，姐妹兄弟，我以前傳給你們的福音不是源自人 ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄅㄧㄥ ㄈㄟ ㄘㄨㄥˊ ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄗㄨˇ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄠˋ ㄧㄝ ㄗㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄨㄟˋ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ 的；12 我并非從人的手中接受過來，也不是任何人傳授給我 ˙ㄌㄜ ㄗˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄒㄧㄢˇ ㄗˋ ㄍㄨㄟˇ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ 的，是基督耶穌顯示給我的。	11 For I want you to know, brothers and sisters, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; 12 for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.
lin1 ne0 7yi1 dieng6 8tia5 gong4 wa1 za4 sen1 si6 7ji6 le5 you5 tai4 gao4 太 do3 wa1 hun1 zan5 rin4 e5 po4 hai6 sin3 13 你們一定聽講我早先是一個猶太教徒。我很殘忍地迫害神 e5 gao4 hui5 7yi1 di6 bhe1 cui5 hui4 yi5 wa1 di6 you5 tai4 gao4 hui5 diong1 7za6 7za5 ge5 sieng1 ham6 wa1 gang6 的教會，一直要摧毀它。14 我在猶太教會中節節高升，和我同 ni3 e5 you5 tai4 lang3 long1 bhe5 7hua1 do5 ham5 wa1 bi4 yin5 wui6 wa1 dui4 zo1 tuan3 e5 7yi1 qie6 wu6 bhe5 bi4 e5 年的猶太人都無法度和我比，因爲我對祖傳的一切有無比的 7ze6 sim1 sin3 7sua1 siong5 wa1 ya1 bhe5 7cu1 si6 de6 7yi1 di6 8kua4 diong6 wa4 yi1 yi5 e5 zu5 bi1 jiao5 huan6 熱心。15 神卻從我還沒出生就一直看中我，以祂的慈悲召喚 wa4 dong5 yi5 8kua4 dio6 si5 gi1 yi1 gao6 ben6 ga6 yin5 8gia1 a4 hen1 si6 ho5 wa5 bhe1 wa1 di6 ghua6 bang5 我，當祂 16 看到時機已到，便給祂兒子顯示給我，要我在外邦 lang3 zu5 diong1 suan5 tuan3 yin5 8gia1 a4 7ho5 wa4 e5 siao5 7si1 wa1 siong6 lai3 bhe5 ga1 rin6 ho3 huan5 lang3 cam5 人之中宣傳祂兒子復活的消息，我從來沒跟任何凡人參 siong5 gui4 7ji1 8gia5 dai6 ji6 wa1 ya6 bhe5 gao4 ya1 lu4 sa4 lieng4 ki4 cui6 7hi1 gua1 di6 wa1 zu5 jieng3 de6 yi1 商過這件代志，17 我也沒到耶路撒冷去找那些在我之前就已 gieng5 si6 su1 do3 e5 wa1 sieng5 ki4 a1 la1 bo3 ren5 ao5 hui5 gao4 da6 ma1 si4 7gie5 經是使徒的，我先去阿拉伯，然後回到大馬士革。	ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧ ㄉㄧㄥˋ ㄓㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄗㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄗˋ ㄍㄜˋ ㄧㄡˋ ㄊㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄨˋ 13 你們一定聽說我早先是個猶太教徒。我很凶狠地迫害神的 ㄐㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ㄓˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄟ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄨㄛˇ ㄗㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄝˊ ㄐㄧㄝˊ ㄍㄠ ㄗㄥ ㄍㄜˊ ㄨㄛˇ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gui4 liao6 8sa5 ni3 wa1 jia1 ki4 ya5 lu4 sa4 lieng4 8kua4 bhang6 se5 7hua1 ham6 yi5 ze4 hui4 dua4 7za6 gho6 18 過 了 三 年，我 才 去 耶 路 撒 冷 看 望 西 法，和 他 作 伙 住 十 五 7ri1 du5 liao4 zu4 e5 di6 8hia1 zen5 mu1 su5 zu5 wa5 wa1 bhe5 ham6 rin6 ho3 gi5 ta1 su1 do3 men6 hui5 日；19 除 了 主 的 弟 兄 詹 姆 士 之 外，我 沒 和 任 何 其 他 使 徒 面 會；20 8je1 le1 wa1 e6 sai4 ga6 sin3 biao1 mieng3 wa1 hen6 zai5 sia4 e6 7zua6 7bu1 be6 7ca1 ren5 ao5 wa1 ki4 su5 這 個 我 會 使 跟 神 表 明，我 現 在 寫 的，絕 不 白 賊！21 然 後 我 去 敘 li1 a4 ham6 se5 se5 li1 a4 de6 ku1 7hi1 le5 si5 ao5 jiu5 di1 a4 de6 ku1 e5 gi5 du1 gao4 hui5 ya1 bhe5 wu5 利 亞 和 西 西 利 亞 地 區，22 那 個 時 候 久 迪 亞 地 區 的 基 督 教 會 還 沒 有 8kua4 gui4 wa1 e5 min5 yin5 ne0 si6 dieng5 gieng1 8tia5 gong1 gui4 wa1 e5 su5 gong1 si6 7hi1 le5 dieng5 gieng1 看 過 我 的 面；23 他 們 是 曾 經 聽 講 過 我 的 事，講 是“那 個 曾 經 po4 hai6 lan4 e3 hen6 zai5 de1 tuan5 bo4 yi5 ga5 di5 yi1 jieng3 7jio1 7lie1 po4 hai6 e5 sin4 yon4 yin5 ne0 迫 害 阮 的 現 在 在 傳 佈 他 自 己 以 前 極 力 迫 害 的 信 仰。”24 他 們 ya6 wui6 liao6 wa1 e5 wan5 go6 zen4 bhi1 sin3 yieng5 yo4 sin3 也 爲 了 我 的 緣 故 讚 美 神，榮 耀 神。	ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄙㄢ ㄋㄧㄢˊ ㄨㄛˇ ㄘㄞˊ ㄑㄩˋ ㄧㄝ ㄌㄨˋ ㄙㄚˋ ㄌㄚˇ ㄌㄥˊ ㄋㄢˋ ㄨㄤˋ ㄒㄧ ㄈㄚˇ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄓㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄗˊ ㄨˇ ㄊㄧㄢ ㄔㄨˊ 18 過 了 三 年，我 才 去 耶 路 撒 冷 看 望 西 法，和 他 住 了 十 五 天；19 除 ˙ㄌㄜ ㄓㄨˇ ˙ㄌㄜ ㄌㄧˋ ㄊㄩㄥ ㄓㄢ ㄇㄨˇ ㄗˋ ㄓ ㄨㄛˇ ㄇㄟˊ ㄐㄧㄢˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄑㄧˊ ㄊㄚ ㄗˇ ㄊㄨˊ 了 主 的 弟 兄 詹 姆 士 之 外，我 沒 見 任 何 其 他 使 徒；20 這 個 我 可 以 跟 ㄕㄣˊ ㄅㄧㄠˇ ㄇㄧㄥˊ ㄨㄛˇ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄐㄩㄝˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄈㄢˋ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄩㄣˋ ㄌㄧˋ ㄧㄚˇ ㄈㄜˊ ㄒㄧ ㄒㄧ ㄌㄧˋ 神 表 明，我 現 在 寫 的，絕 不 騙 人！21 然 後 我 去 敘 利 亞 和 西 西 利 ㄧㄚˇ ㄌㄧˋ ㄑㄩ ㄅㄣˋ ㄏㄡˋ ㄒㄧㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄐㄩㄝˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄑㄩ ˙ㄌㄜ ㄐㄧ ㄌㄨˋ ㄐㄧㄠˋ ㄈㄨㄟˋ ㄈㄨㄢˊ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ 亞 地 區，22 那 個 時 候 久 迪 亞 地 區 的 基 督 教 會 還 沒 有 看 過 我 的 ㄇㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄐㄧㄡˇ ㄌㄧˋ ㄑㄩ ˙ㄌㄜ ㄐㄧ ㄌㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄑㄩ ˙ㄌㄜ ㄇㄣˊ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ 面；23 他 們 是 曾 經 聽 說 過 我 的 事，說 是“那 個 曾 經 迫 害 我 們 的 現 ㄕㄣˋ ㄕㄣˋ ㄔㄨㄢˋ ㄈㄣˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄅㄟˋ ㄉㄜˋ ㄈㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄧㄣˋ ㄧㄤˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄩㄢˊ 在 在 傳 佈 他 自 己 從 前 極 力 迫 害 的 信 仰。”24 他 們 也 爲 了 我 的 緣 ㄍㄨˋ ㄕㄢˋ ㄇㄟˇ ㄕㄣˊ ㄖㄨㄥˊ ㄧㄠˋ ㄕㄣˊ 故 讚 美 神，榮 耀 神。	18 Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; 19 but I did not see any other apostle except James the Lord’s brother. 20 In what I am writing to you, before God, I do not lie! 21 Then I went into the regions of Syria and Cilicia, 22 and I was still unknown by sight to the churches of Judea that are in Christ; 23 they only heard it said, “The one who formerly was persecuting us is now proclaiming the faith he once tried to destroy.” 24 And they glorified God because of me.
ren5 ao5 you6 gui4 liao4 7za6 si4 ni3 7ji1 cu6 wa1 dong5 ba5 na1 ba5 ze4 din5 ki4 ya5 lu1 sa4 lieng4 wun5 a1 ga6 1 然 後 又 過 了 十 四 年，這 次 我 同 巴 納 巴 作 陣 去 耶 路 撒 冷，又 子 給 te5 do3 ya6 cua5 ki6 wa1 si6 yin5 wui6 wu6 7ji6 8gia6 ki1 su5 7cu1 hen5 wui6 liao6 hui5 yieng4 jia1 ki6 e6 wa1 di6 提 圖 也 帶 去。2 我 是 因 爲 有 一 件 啓 示 出 現 爲 了 回 應 才 去 的。我 在 yin5 ne0 gan5 a1 di6 7hi1 gua1 wu6 di4 7sie5 e5 nia1 de1 jia4 su5 rin3 gu4 hui5 e5 si5 ao5 min6 jieng3 dan1 kui5 wa1 他 們（僅 子 在 那 些 有 知 識 的 領 導 者 私 人 聚 會 的 時 候）面 前 展 開 我 di6 ghua6 bang5 lang3 zu5 diong1 tuan5 gao6 so1 yong5 e5 7ho6 yim1 bhe1 ga6 yin5 ne0 7kua1 dieng5 wa1 bieng6 bhe5 wu5 be6 hui4 在 外 邦 人 之 中 傳 教 所 用 的 福 音，要 跟 他 們 確 定 我 并 沒 有 白 費 gang5 hu1 8ce5 gon3 7ji6 8diu3 di6 wan1 hui6 ghi5 e5 si5 ao5 len6 sin5 wui3 hi5 la4 lang3 e5 te5 doo3 ya6 bhe5 wu5 功 夫，瞎 匆 一 場。3 在 阮 會 議 的 時 候，連 身 爲 希 臘 人 的 提 圖 也 沒 有 hong3 yao5 giu3 hui5 hieng3 gua4 le5 7bu1 ko44 被 要 求 非 行 割 禮 不 可。	ㄖㄣˋ ㄏㄡˋ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄗˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄚˋ ㄋㄚˊ ㄅㄚˋ ㄗㄜˋ ㄉㄧㄣˋ ㄑㄧˋ ㄨㄛˇ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄢˋ ㄋㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄌㄩˋ ㄙㄚˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄑㄧˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄜˇ 1 然 後 又 過 了 十 四 年，這 次 我 同 巴 納 巴 作 陣 去 耶 路 撒 冷，又 子 給 ㄊㄧˊ ㄊㄨˊ ㄧㄝˇ ㄉㄞˋ ㄑㄩˋ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄧㄣˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄕˋ ㄍㄞˇ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄧㄥˋ ㄕˋ ㄑㄩˋ ㄗㄞˋ ㄑㄩ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ 提 圖 也 帶 去。2 我 是 因 爲 有 一 件 啓 示 出 現 爲 了 回 應 而 去 的。我 ㄗㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄕˋ ㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄕˋ ㄏㄨㄟˊ ㄧㄥˋ ㄕˋ ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄧㄥˋ ㄕˋ ㄑㄩ ˙ㄌㄜ ㄍㄨㄛˇ 在 他 們（祇 在 那 些 有 知 識 的 領 導 者 私 人 聚 會 的 時 候）面 前 展 開 ㄨㄛˇ ㄕㄣˋ ㄇㄣˊ ㄑㄧˋ ㄕㄣˋ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄝ ㄅㄨˋ ㄓ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄠˋ ㄅㄜˋ ㄓ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄅㄜˋ ㄅㄣˋ 我 在 外 邦 人 之 中 傳 教 所 用 的 福 音，要 跟 他 們 確 定 我 并 沒 有 白 ㄈㄟˋ ㄍㄨㄥ ㄈㄨ ㄊㄧㄚ ㄇㄜˊ ㄧ ㄔㄜˇ ㄕㄣˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄆㄧㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄆㄣˋ ㄅㄧˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄏㄢˋ ㄇㄟˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 費 功 夫，瞎 忙 一 場。3 在 我 們 會 議 的 時 候，連 身 爲 希 臘 人 的 提 圖 ㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟ ㄅㄟˋ ㄑㄩˋ ㄒㄧㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄍㄜ ㄅㄧˇ 也 沒 有 非 被 强 求 行 割 禮。	貳 1 Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me. 2 I went up in response to a revelation. Then I laid before them (though only in a private meeting with the acknowledged leaders) the gospel that I proclaim among the Gentiles, in order to make sure that I was not running, or had not run, in vain. 3 But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek.

台語

Taiwanese

wu6 ge1 su1 do3 am4 am6 e5 hong3 cua5 7rio6 lai6 7hi1 gua1 lang3 si6 bhe1 lai5 tao5 8kua4 lan4 sin4 gi5 du1 ya5 so1 so1
4 有假信徒暗暗地被帶 入來，那些人是要來偷看阮信基督耶穌所
hiang1 e5 zu6 you3 an4 seng4 bhe1 lai1 no5 7lie1 wan4 e6 dan6 si6 yin5 ne0 bhe5 wu6 ban6 7hua1 dang6 dio4 liao4 wan1 8bua4
享的自由按算要來奴隸阮的－5 但是他們沒有辦法動的了阮半
bhio1 jieng1 je1 7jio1 7jio5 ko1 yi4 jieng4 mieng5 7ho6 yim1 e5 jin5 li4 si6 dui4 lin1 ne0 yong1 wan4 7ha6 su1 e1 a1 7hi1
秒鐘，這足足可以證明福音的真理是對你們永遠合適的了。6 那
gua1 jiao4 li4 yieng4 gai5 gai4 wu6 7ha6 bhun5 e5 nia1 de4 lang3 yin5 ne0 dao4 de4 si6 sa1 mi4 8wa1 ge1 bhi5 dui4 wa1 lai5
些照理應該界有學問的領導人（他們到底是什麼碗糕味對我來
gong4 gin5 bun4 bhe5 guan5 he5 sin3 si6 7bu1 hun5 bi1 cu4 e6 dui4 wa1 e5 tuan5 de5 kang5 kui6 bhe5 wu5 te6 giong1
講根本沒關係；神是不分彼此的）-- 對我的傳道工作沒有提供
rin6 ho3 e5 zo6 yi5
任何的助益。

siong5 huan4 e6 dong5 yin5 ne0 8kua4 dio6 wa1 ho6 sin3 sin4 yong5 lai5 8da5 hu4 wa6 bang5 lang3 e5 tuan5 de5 kang5 kui6
7 相反地，當他們看到我被神信用來擔負外邦人的傳道工作，
de6 8siu6 bi1 7die5 ho6 sin3 sin4 yong5 lai5 8da5 rin6 you5 tai4 lang3 e5 tuan5 de5 kang5 kui6 sio5 siang3 sin3 de6 si6 an1
就像彼得被神信用來擔任猶太人的傳道工作相像，8（神就是這
ne1 hun5 7be1 ji1 pai4 bi1 7die5 ham6 wa4 e6 7ji6 lai5 7ji6 ghua5 din6 riong3 hun5 mieng3 diao5 li4 8ze1 ren3 yin5 ne0
麼分別指派彼得和我的，一裏一外陣容分明，條理井然）。9 他們
zu5 diong1 e5 di4 7sie6 dai5 tiao5 zen5 mu1 su5 se5 7hua1 ham6 7yo1 han6 rin6 7sie6 gao4 sin3 ho5 wa5 e5 zu5 bi1
之中的知識臺柱，詹姆士，西法，和約翰，認識到神給我的慈悲，
ben6 sin5 7cu1 you4 qiu4 lai5 ho5 wa5 ham6 ba5 na1 ba5 biao1 si6 wan1 long1 si6 7sio6 yu3 ya5 so1 e1 dong5 yi4 wan1 ong4
便伸出右手來給我和巴納巴，表示阮都是屬於耶穌的；同意阮往
wa6 bang5 lang3 e5 de6 hong1 tuan5 de5 o1 yin5 ne0 7jie1 ong4 you5 tai4 lang3 e5 de6 hong1 yin5 ne0 wui5 7yi1 e5 yao5
外邦人的地方傳道，而他們則往猶太人的地方。10 他們唯一的要
giu3 si6 wan1 de6 ai4 gi4 diao5 san4 lang3 je1 du1 a1 he4 si6 wan1 7gi1 7gi5 bhe1 ze6 e5 dai6 ji6
求是阮就要記得窮人，這遇子好是阮急急要做的代志。

國語

Mandarin

ㄅㄨㄚˇ ㄐㄧㄚˇ ㄊㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄉㄞˋ ㄅㄟˋ ㄅㄞˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄞˋ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ㄗㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄣˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄧㄝ ㄙㄨ
4 有假信徒暗暗地被帶進來，那些人是來偷看我們信基督耶穌
ㄙㄨㄛˇ ㄊㄧㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄅㄨˊ ㄑㄧˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ ㄗˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄇㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄈㄚˇ ㄉㄨㄥ ˙ㄉㄜ ˙ㄅㄜ ㄨㄛˇ
所享的自由企圖要奴隸我們的－5 但是他們沒有辦法動的了我
ㄇㄣˊ ㄅㄢˋ ㄇㄧㄠˋ ㄓㄨㄥ ㄓㄜˇ ㄗㄨˋ ㄓㄨㄥ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄓㄣ ㄅㄧˇ ㄗˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄣˊ ㄇㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄉㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄥˋ ㄩㄥˇ ㄩㄢˇ ㄍㄜˊ ㄧˊ ˙ㄉㄜ
們半秒鐘，這足足可以證明福音的真理是對你們永遠合宜的
˙ㄉㄜ ㄗㄚˋ ㄊㄧㄝ ㄓㄠˋ ㄅㄧˇ ㄧㄥ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ㄗˋ ㄇㄣˊ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄐㄧ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄐㄧ ㄇㄣˊ ㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ
了。6 那些照理應該很有學問的領導人（他們到底是什麼玩意兒
ㄉㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄥ ㄍㄣ ㄏㄣˇ ㄧㄡˋ ㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄐㄧ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˊ ㄨㄢˊ ㄦˊ
對我來講根本沒關係；神是不分彼此的）-- 對我的傳道工作沒
ㄧㄡˇ ㄊㄧˊ ㄅㄟˋ ㄐㄧˋ ㄇㄣˊ ㄎㄨㄥ ㄅㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄅㄣˋ ㄈㄟ ㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄐㄧㄤˊ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ
有提供任何的助益。

ㄊㄧㄝ ㄈㄤˇ ㄉㄨˋ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄎㄨㄢˋ ㄉㄠˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄅㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄈㄨˋ ㄨㄟˋ ㄉㄠ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄐㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ
7 相反地，當他們看到我被神信任來擔負外邦人的傳道工作，
ㄐㄧㄡˋ ㄊㄧㄝ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄧ ㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄅㄟˋ
就像彼得被神信任來擔任猶太人的傳道 工作一樣，8（神就是
ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄈㄣ ㄅㄧㄝˊ ㄓˇ ㄆㄞˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄜˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄅㄧˇ ㄧ ㄨㄞˋ ㄓㄣ ㄈㄚˇ ㄉㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄧˇ ㄅㄨˋ ㄊㄚ
這麼分別指派彼得和我的，一裏一外陣容分明，條理井然）。9 他
ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄗˋ ㄊㄞˋ ㄓㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗˋ ㄅㄧˋ ㄈㄚˇ ㄍㄜˊ ㄩㄝ ㄍㄣˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄐㄧ
們之中的知識臺柱，詹姆士，西法，和約翰，認識到神給我的慈
ㄅㄟ ㄓㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄗˋ ㄊㄞˋ ㄓㄨˋ ㄅㄟˋ ㄇㄨˇ ㄗˋ ㄒㄧ ㄈㄚˇ ㄍㄜˊ ㄩㄝ ㄍㄣˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄅㄟ
悲，便伸出右手來給我和巴納巴，表示我們是同道；同意我們往
ㄨㄞˋ ㄅㄢˋ ㄅㄣˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄉㄠˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄇㄣˊ

台語
Taiwanese

ddan6 si6 se5 7hua1 lai5 gao4 an5 ti3 a4 ji6 e5 si5 ao5 wa1 de6 deng5 min5 ji1 7jie1 yi5 yin5 wui6 yi5 zu6
11 但 是 西 法 來 到 安 提 奧 治 的 時 候 ， 我 就 當 面 指 責 他 ， 因 爲 他 自
cu44 gi5 jiu6 7yi1 di6 gao4 zam5 mu1 su5 pai4 lang3 lai3 zu5 jieng3 yi5 7yi1 di6 ga1 wa6 bang5 lang3 ze4 hui4 jia6
取 其 咎 ； 12 一 直 到 詹 姆 士 派 人 來 之 前 ， 他 一 直 跟 外 邦 人 作 伙 喫
beng5 yin5 ne0 lai5 liao4 zu5 ao5 yi5 de6 siu5 gen6 ki5 lai6 7bu1 zai4 ga5 yin5 ne0 dao4 din5 wui6 dio6 si6 yi5
飯 。 他 們 來 了 之 後 ， 他 就 收 斂 起 來 不 再 跟 他 們 兜 陣 ， 爲 的 是 他
8gia5 7ji1 gua4 pai6 lai6 e5 you5 tai4 tuan5 te4 e5 lang3 gi5 ta1 e5 deng5 de5 you5 tai4 rin3 ga1 yi5 ze4 hui4
驚 這 些 派 來 的 猶 太 團 體 的 人 。 13 其 他 的 當 地 猶 太 人 跟 他 作 伙
hieng5 ge1 gun5 zu4 zu5 de5 wa1 8kua4 dio6 yin5 ne0 7bu1 zun5 jiao4 7ho6 yim1 e5 hieng5 wui3 ben6 di6 jiong4 lang3
行 假 君 子 之 道 。 14 我 看 到 他 們 不 遵 照 福 音 的 行 爲 ， 便 在 衆 人
min6 jieng3 ga6 se5 7hua1 gong4 li1 sin5 wui5 7ji6 le5 you5 tai4 lang3 7sua1 wa6 dio4 8siu6 7ji6 le5 wa6 bang5
面 前 跟 西 法 講 ， “ 你 身 爲 一 個 猶 太 人 ， 卻 活 得 像 一 個 外 邦
lang3 li1 an1 8zua4 nieng5 giong5 giu3 wa6 bang5 lang3 wa6 dio4 8siu6 7ji6 le5 you5 tai4 lang3 ne5
人 ， 你 怎 麼 能 强 求 外 邦 人 活 得 像 一 個 猶 太 人 呢 ？ ”

lan1 7cu1 8si1 wui5 you5 tai4 lang3 bieng6 hui1 wa6 bang1 huan6 zui5 e5 lang3 lan1 you6 zai2 8ya4 sin3 8ua4 7ji6 le5
15 阮 出 生 爲 猶 太 人 ， 并 非 外 邦 犯 罪 的 人 ； 16 阮 又 知 樣 ， 神 看 一 個
lang3 8jia6 ya6 7bu1 8jia6 8mu6 si6 8kua4 yi5 zun5 siu1 7hua1 gui1 e5 hieng5 wui3 sieng5 ge4 ya6 si6 gieng5 gu4 yi5 su6 hou4
人 正 或 不 正 ， 不 是 看 他 遵 守 法 規 的 行 爲 成 果 ， 而 是 根 據 他 是 否
siong5 sin4 gi5 du1 ya5 so1 lan1 yi1 gieng5 lai5 sin4 gi5 du1 ya5 so1 a1 wui6 dio6 de6 si6 bhe1 gieng5 you3 siong5 sin4 gi5
相 信 基 督 耶 穌 。 阮 已 經 來 信 基 督 耶 穌 了 ， 爲 的 就 是 要 經 由 相 信 基
du1 o5 ho6 sin3 rin6 wui3 si6 8jia6 e6 lan1 bieng6 7bu1 gieng5 you3 siu1 7hua5 e5 do5 gieng4 lai5 7die1 dio6 sin3 e5 siong1
督 而 讓 神 認 爲 是 正 的 。 阮 并 不 經 由 守 法 的 途 徑 來 得 到 神 的 賞
7si1 yin5 wui6 sin3 gin5 bun4 7bu1 li1 7ji1 te6 ga1 su4 lan1 wui6 liao6 bhe1 7die1 dio6 sin3 e5 siong1 7si1 lai5 sin4 ya5
識 ， 因 爲 神 根 本 不 理 這 套 。 17 假 使 阮 爲 了 要 得 到 神 的 賞 識 來 信 耶
so1 7sua1 sieng5 liao4 zui6 rin3 nam5 de5 gi5 du1 de6 sieng5 liao4 zui5 e5 7po1 rin3 a5 ma5 7he1 si6 diong5 ren3 bhe1 e5
穌 卻 成 了 罪 人 ， 難 道 基 督 就 成 了 罪 的 僕 人 了 嗎 ？ 那 是 當 然 不 會
e5
的 ！

國語
Mandarin

ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄒㄧ ㄈㄚˇ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄢ ㄊㄧˊ ㄊㄞˊ ㄅㄛˊ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄧㄢˋ ㄓˇ ㄕㄜˊ ㄊㄚ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄍㄨˇ
11 但 是 西 法 來 到 安 提 奧 治 的 時 候 ， 我 就 當 面 指 責 他 ， 因 爲 他 自 取
ㄑㄧˇ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄓㄢ ㄇㄨˇ ㄕˋ ㄆㄞˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄧ ㄓˋ ㄍㄣ ㄨㄟˊ ㄌㄜ ㄖㄣˊ ㄧ ㄑㄧˇ ㄔ ㄈㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ
其 咎 ； 12 一 直 到 詹 姆 士 派 人 來 了 ， 他 一 直 跟 外 邦 人 一 起 喫 飯 。 他 們
ㄌㄞˊ ˙ㄌㄜ ㄓ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄡˋ ㄕㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄆㄞˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄑㄧˇ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄊㄚ ㄏㄞˋ ㄆㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧ ㄑㄧˇ
來 了 之 後 ， 他 就 收 斂 起 來 不 再 跟 他 們 一 起 ， 爲 的 是 他 害 怕 這 些 派
ㄌㄞˊ ˙ㄌㄜ ㄓ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄡˋ ㄕㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄣ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄑㄧˇ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄩㄣ ㄕˋ
來 的 猶 太 團 體 的 人 。 13 其 他 的 當 地 猶 太 人 跟 他 一 起 行 假 君 子
ㄓ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄎㄢ ㄍㄨㄢ ㄓㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˊ ㄨㄛˇ ㄎㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄥ ㄊㄧㄢ ㄈㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄑㄧˇ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄩㄣ ㄕˋ
之 道 。 14 我 看 見 他 們 不 遵 照 福 音 而 行 ， 便 在 衆 人 面 前 跟 西 法
ㄕ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓㄠˋ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ㄦˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄣˋ ㄗㄞˋ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄍㄣ ㄊㄧ ㄈㄚˇ
ㄕㄨㄛ ㄓㄧˇ ㄕㄣ ㄨㄟˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄩㄝˋ ㄈㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄤˋ ㄍㄜˋ ㄨㄞˋ ㄉㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄣˋ ㄓㄧˇ ㄕㄣˇ ㄇㄚˊ ㄅㄨˋ ㄍㄧㄤˋ ㄨㄞˋ
說 ， “ 你 身 爲 一 個 猶 太 人 ， 卻 活 得 像 個 外 邦 人 ， 你 怎 麼 能 强 求 外
ㄉㄤ ㄅㄣˋ ㄈㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄤˋ ㄍㄜˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄅㄣˋ ˙ㄋㄜ
邦 人 活 得 像 個 猶 太 人 呢 ？ ”

ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨ ㄕㄥ ㄕㄨˋ ㄈㄟ ㄅㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄈㄟ ㄅㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄨˋ ㄕㄣˊ
15 我 們 出 生 爲 猶 太 人 ， 而 非 外 邦 犯 罪 的 人 ； 16 我 們 卻 又 知 道 ， 神
ㄎㄢˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄉㄣˊ ㄓㄥ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄆㄨˋ ㄎㄨㄤˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄡˋ ㄓㄨˋ ㄈㄚˇ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄟˊ ㄔㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄦˊ ㄕˋ ㄍㄣ ㄅㄣˋ
看 一 個 人 正 或 不 正 ， 不 是 看 他 遵 守 法 規 的 行 爲 成 果 ， 而 是 根 據
ㄊㄚ ㄕˋ ㄈㄡˇ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄆㄞˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˊ ㄔㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄦˊ ㄕˋ ㄍㄣ ㄅㄣˋ
他 是 否 相 信 基 督 耶 穌 。 我 們 已 經 來 信 基 督 耶 穌 了 ， 爲 的 就 是 要
ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ ㄊㄧㄥ ㄊㄧㄥˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄧㄝ ㄇㄨ ㄅㄞˊ ㄊㄧㄥˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄧㄝ ㄇㄨ ˙ㄉㄜ ㄨㄟˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨ ㄨㄟˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄦˊ ㄕˋ ㄍㄣ ㄅㄣˋ
經 由 相 信 基 督 而 讓 神 認 爲 是 正 的 。 我 們 并 不 經 由 守 法 的 途 徑
ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄖㄣˋ ㄨㄟˋ ㄕˋ ㄓㄥˋ ㄉㄜ ㄧ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄣ ˙ㄉㄜ
來 得 到 神 的 賞 識 ， 因 爲 神 根 本 不 理 這 一 套 。 17 假 如 我 們 爲 了 要 得
ㄉㄨㄥˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˋ ㄓ ㄅㄣˋ ㄊㄧㄥˋ ㄧㄝ ㄇㄨ ㄑㄩㄝˋ ㄔㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨˋ ㄅㄨ ㄅㄣˋ ㄓㄣˊ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨ ㄅㄣˋ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄆㄨˋ ㄅㄣˋ
到 神 的 賞 識 來 信 耶 穌 卻 成 了 罪 人 ， 難 道 基 督 就 成 了 罪 的 僕 人
˙ㄌㄜ ㄇㄚ ㄋㄚˋ ㄕˋ ㄉㄜ ㄅㄢˊ ㄉㄨˊ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ
了 嗎 ？ 那 是 當 然 不 會 的 ！

英文
English

11 But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he stood self-condemned; 12 for until certain people came from James, he used to eat with the Gentiles. But after they came, he drew back and kept himself separate for fear of the circumcision faction. 13 And the other Jews joined him in this hypocrisy. 14 But when I saw that they were not acting consistently with the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, “If you, though a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you compel the Gentiles to live like Jews?”

15 We ourselves are Jews by birth and not Gentile sinners; 16 yet we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by the works of the law. 17 But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ga1 su4 wa1 gui4 ki6 no1 7hie1 ce4 hui4 e5 zui5 hen6 zai5 you5 7jio1 ki6 lai6 wa1 de6 biao1 mieng5 si6 7ji6 le5 zui6 18 假使我過去努力拆毀的罪，現在又築起來，我就表明是一個罪 lang3 a5 yin5 7hua5 o5 si1 yu1 7hua5 ren5 ao5 wa6 gui4 lai5 ga6 ga5 di5 hen4 ho6 sin3 gi4 ren3 ham6 gi5 du1 人了。19 因法而死于法，然後活過來給自己獻給神。既然和基督 ze4 hui4 siong6 si5 7ji5 ge6 si4 a6 jim1 a4 de6 8mu6 si6 wa1 de1 wa6 diao3 si6 gi5 du1 di6 wa1 te1 nai5 wa6 作伙上十字架死了；20 今子就不是我在活著，是基督在我體內活 diao3 wa1 hen6 zai5 riu6 te4 e5 sieng5 wa4 7sua1 si6 sin3 e5 8gia4 a4 e5 sieng5 wa4 yi5 yin5 wui6 ai4 wa4 ga6 ga5 di5 著。我現在肉體的生活卻是神的兒子的生活，他因爲愛我給自己 se4 mia5 guan5 7cu1 lai5 ho5 wa5 wa1 7bu1 ga6 sin3 e5 zu5 bi1 nong4 sieng5 kang5 tong5 e5 mi6 8gia5 de6 li4 7jio1 生命捐出來給我。21 我不給神的慈悲弄成空洞的物件；道理極 gan1 dan1 si6 sin3 e5 zu5 bi1 gieng5 you3 gi5 du1 lai5 tieng5 jieng4 lang3 hou1 7jie5 ga1 su4 si6 7hua1 7lu1 de1 tieng5 jieng4 簡單，是神的慈悲經由基督來挺正人，否則，假使是法律在挺正 lang3 an1 ne1 gi5 du1 8mu6 si6 be6 sang4 se4 mia5 liao5 ma5 人，那麼基督不是白送性命了嗎？	ㄐㄧㄚˇ ㄅㄨˊ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩˋ ㄋㄨˇ ㄌㄧˋ ㄈㄨㄟˇ•ㄉㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄒㄧˋ ㄗㄞˋ ㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄟˋ ㄑㄧˇ ㄅㄞˊ ㄨㄛˇ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄠˇ ㄇㄧㄥˊ ㄗ ㄍㄜˋ ㄗㄨㄟˋ 18 假如我過去努力拆毀的罪，現在又築起來，我就表明是個罪 ㄅㄣˊ•ㄉㄜ ㄧㄣ ㄈㄚˇ ㄦˊ ㄙˇ ㄩˊ ㄈㄚˇ ㄅㄅˊ ㄏㄡˋ ㄏㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄞˇ ㄅㄚˋ ㄗ ㄐㄧˇ ㄒㄧㄣˋ ㄍㄟˇ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄌㄞˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄅˊ ㄏㄡˋ ㄍㄜˊ ㄐㄧ ㄉㄨ 人了。19 因法而死于法，然後活過來把自己獻給神。既然和基督 ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄗㄨˋ ㄕˊ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄙˇ •ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄅˊ ㄏㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄗˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄍㄜˊ ㄐㄧ ㄉㄨ 一同上十字架死了；20 就不是我在活著，而是基督在我體內活 •ㄓㄜ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄥˋ ㄗㄞˋ ㄅㄡˋ ㄊㄧˇ •ㄉㄜ ㄗㄨㄟˊ ㄑㄩㄝˋ ㄗ ㄗㄣˊ•ㄉㄜ ㄦˊ ㄗˋ •ㄉㄜ ㄗㄥ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄚ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˊ ㄦˊ ㄉㄚˇ 著。我現在肉體的生活卻是神的兒子的生活，他因爲愛我而把 ㄗ ㄐㄧˇ ㄗㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄑㄩㄣ ㄉㄨ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄅㄨˊ ㄅㄚˊ•ㄉㄜ ㄘˊ ㄅㄟ ㄋㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥ ㄉㄨˋ 自己生命捐出來給我。21 我不把神的慈悲弄成空洞的東西；道 ㄅㄟˇ ㄍㄣˇ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄅ ㄉㄨ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥ ㄉㄨˋ 理很簡單，是神的慈悲經由基督來挺正人，否則的話，假如是 ㄈㄚˇ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄢˇ ㄉㄢ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˋ 法律在挺正人，那麼基督不是白白送命了嗎？	18 But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor. 19 For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; 20 and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me. 21 I do not nullify the grace of God; for if justification comes through the law, then Christ died for nothing.